

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland

*575

22, 136,136_B, 952, 953
B/636/637_1/637_1A/638
B/GENERAL/INDEX

Suomi. Hanko. Meijerfelt-Hangon itäsatama-väylä (2.7 m). Väylälinjauksen muutos. Turvalaitemuutokset. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Hangö. Farleden Meijerfelt-Hangö Österhamn (2.7 m). Ändrad farledsdragning. Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Hanko. Meijerfelt-Hanko East Harbour channel (2.7 m). Amended channel alignment. Amended buoyage. Amend chart.

A. Väylälinjauksen muutokset – Ändrad farledsdragning – Amended channel alignment

	WGS-84		
1)	59°48.7162'N	22°56.4113'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	59 48.8425	22 56.9091	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	59 48.9502	22 57.3333	"
4)	59 49.0618	22 57.7733	"
5)	59 49.1090	22 57.8189	Loppu/ändpunkt/end point

Poista vanha keskilinja.

Stryk den gamla mittlinjen.

Delete former centre line.

B. Poistettu viitta – Indragen prick – Discontinued spar buoy

Poista – Stryk – Delete:

	Nr		WGS - 84	
1)	11866	Pohjois	59°48.9564'N	22°57.4768'E
		Nord		
		North		

C. Siirretyt viitat – Flyttade prickar – Spar buoys moved

Siirrä – Flytta – Move:

	Nr		WGS - 84	
		Pohjois	Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	11867	Nord	59°49.0151'N	59°49.0197'N
		North	22°57.7563'E	22°57.7436'E

2)	11868	Etelä	59 49.0700	59 49.0707
		Syd	22 57.7622	22 57.7699
		South		

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

***(P). 576**

18, 191
A, B/626/626_1

Suomi. Helsinki. Länsisatama. Ruoholahden uusi silta. Karttamerkintä.
Finland. Helsingfors. Västra hamnen. Gräsvikens nya bro. Kartmarkering.
Finland. Helsinki. New bridge in Ruoholahti. Insert in chart.

Uusi silta – Ny bro – New bridge:

	WGS 84		
1)	60°09.6750'N	24°54.4607'E	Alkupiste/ruotsi/englanti
2)	60 09.5820	24 54.5321	Päätepiste/ruotsi/englanti

Silta on tyypiltään kiinteä. Alikulkukorkeus on 5.2 m, silta-aukon leveys 20 m. Rakennustyöt ovat vielä kesken.

Fast bro med segelfri höjd på 5.2 m. Öppningens bredd 20 m. Byggnadsarbetena har ännu inte avslutats.

Fixed bridge with a vertical clearance of 5.2 m. Opening width 20 m. Construction work still going on

(Länsi-Suomen ympäristölupavirasto, Helsinki 2009/Västra Finlands miljötillståndsverk, Helsingfors/Western Finland Environmental Permit Authority; Helsinki)

***577**

17
A/623/623_1

Suomi. Pirttisaaren väylä (2.1 m). Poistetut linjamerkit. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Pörtöleden (2.1 m). Indragna ensmärken. Ändrad kartmarkering.
Finland. Pirttisaari channel (2.1 m). Discontinued leading beacons. Amend chart.

Poista linjamerkit – Stryk ensmärkena – Delete leading beacons:

	Nr	WGS 84	
1)	391	60°09.7262'N	25°25.1775'E
2)	392	60 09.7347	25 25.1205

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri
Skärgårdshavet och Ålands hav
Archipelago Sea and Sea of Åland

***578**

27, 935, 953

Suomi. Saaristomeri. Kökarin LO -puoli. Matalikon nimen muutos. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Skärgårdshavet. SV om Kökar. Grundets namn ändras. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. SW of Kökar. Amended name of shoal. Amend chart.

Yksityiskohtia: Matalikon Vitgrynnas stenarna nimi muutetaan muotoon Vitgrynnas stenarna.

Detaljer: Namnet på grundet Vitgrynnas stenarna ändras till Vitgrynnas stenarna.

Details: Amended name of shoal. Amend Vitgrynnas stenarna to Vitgrynnas stenarna.

Paikka – Position – Position

WGS 84	
59°50.8'N	20°47.2'E

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

*579

29
D/724/724_2

Suomi. Saaristomeri. Kustavi. Lisätty paineviemäri ja vesijohto. Karttamerkintä.
Finland. Skärgårdshavet. Gustavs. Tryckledning för avlopp och vattenledning. Kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Kustavi. Pressure sewer and waterpipe laid down. Insert in chart.

Lisää viemäri ja vesijohto– Inför tryckledning för avlopp och vattenledning – Insert pressure sewer and waterpipe:

	WGS 84		
1)	60°33.490'N	21°19.979'E	Osa 1 – Del 1 – Section 1
2)	60 33.448	21 19.998	
3)	60 33.389	21 20.052	
4)	60 33.388	21 20.117	
5)	60 33.411	21 20.163	
6)	60 33.388	21 20.117	Osa 2 – Del 2 – Section 2
7)	60 33.345	21 20.161	
8)	60 33.329	21 20.292	
9)	60 33.286	21 20.346	Osa 3 – Del 3 – Section 3
10)	60 33.258	21 20.411	
11)	60 33.242	21 20.499	
12)	60 33.263	21 20.531	
13)	60 33.242	21 20.499	Osa 4 – Del 4 – Section 4
14)	60 33.161	21 20.454	
15)	60 33.038	21 20.442	
16)	60 33.032	21 20.551	
17)	60 33.045	21 20.709	

(MKL/SFV/FMA, Turku/Åbo 2009)

*580

26
D/719/720

Suomi. Saaristomeri. Rymättylä. Ahteentakan yhteysliikenneväylä (2.4 m).
Asetettu viitta. Karttamerkintä.

Finland. Skärgårdshavet. Rimito. Ahteentakaleden (2.4 m). Utlagd prick. Kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Rymättylä. Ahteentaka channel (2.4 m). New spar buoy. Insert in chart.

Uusi viitta – Ny prick – New spar buoy.

Lisää – Inför – Insert:

		WGS-84	
Nr	Vasen		
74483	BB	60°22.1364'N	21°52.1964'E
	Port		

(MKL/SFV/FMA, Turku/Åbo 2009)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

***(T). 581**

**57, 931
G/846/847/848**

Suomi. Perämeri. Oulun väylä (10.0 m). Siirretyt turvalaitteet. Tarkistetut turvalaitenumerot, lajit ja koordinaatit.

Finland. Bottenviken. Uleåborgsleden (10.0 m). Flyttad utprickning. Säkerhetsanordningarnas nummer, typ och koordinater har kontrollerats.

Finland. Bay of Bothnia. Oulu channel (10.0 m). Moved buoyage. Number, type and coordinates of aids to navigation verified.

Ref: TM/Ufs/NtM 30/563/2009 (T) kumotaan/stryks/deleted

A. Siirretyt turvalaitteet – Flyttad utprickning – Moved buoyage

	Nr		WGS 84	
1)	11232	Oikea valopoiju	65° 01. 3317 'N	25°19. 7145 'E
		SB lysboj		
		Lighted starboard buoy		

2)	10302	Vasen viitta	65 02. 8969	25 15. 7387
		BB prick		
		Port spar buoy		
3)	11228	Oikea valopoiju	65 06. 2529	25 06. 4557
		SB lysboj		
		Lighted starboard buoy		
4)	11206	Vasen valopoiju	65 10. 8653	24 34. 8532
		BB lysboj		
		Lighted port buoy		

B. Uudet turvalaitteet – Ny utprickning – New buoyage

	Nr		WGS 84	
1)	72583	Vasen valopoiju	65°07. 7562 'N	24°44. 7619 'E
		BB lysboj		
		Lighted port buoy		
2)	72582	Etelä poiju	65 11. 0498	24 30. 2091
		Syd boj		
		South buoy		

Tarkat tiedot ruoppausten jälkeen toteutettavista väylä- ja turvalaitemuutoksista tiedotetaan myöhemmin.

Exakta uppgifter om ändrad utprickning efter utförda muddringsarbeten lämnas senare.

Exact information about amended buoyage after completed dredging operations will be given later.

(MKL/SFV/FMA, Vaasa/Vasa 2009)

IV Itämeri – Östersjön – Baltic Sea

*582

953, 944

Suomi. Ruotsi. Pohjoinen Itämeri. Syvyyslukeman muutos. DW-reitin pienim-
män vesisyvyyden muutos. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Sverige. Norra Östersjön. Ändrad djupinformation. Ändrat minsta
djup på DW-rutten. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sweden. Northern Baltic. Amended depth information. Amended
least depth in the DW-route. Amend chart.

Ref: TM/Ufs/NtM 30/564/2009 täydennetään/kompletteras/complemented

A. Syvyystietojen muutos – Ändrad djupinformation – Amended depth information

				WGS 84	Kartta/Kort/Chart
Lisää	17.9 m	Poista	18 m	59 34.0788'N	953
Inför		Stryk		20°07.0477'E	
Insert		Delete			

B. DW-merkintä – DW-utmärkning – Amended DW (INT IM 27.2):

				WGS 84	Kartta/ Kort/Chart
Lisää		Poista		59°35.30'N	Kort/Chart
Inför	DW 17.9 m	Stryk	DW 18 m	20°05.50'E	953
Insert		Delete			

A.1. Syvyystietojen muutos – Ändrad djupinformation – Amended depth information

				KKJ	Kartta/Kort/Chart
Lisää	17.9 m	Poista	18 m	59 34.000'N	944
Inför		Stryk		20°07.200'E	
Insert		Delete			

B.2. DW-merkintä – DW-utmärkning – Amended DW (INT IM 27.2):

				KKJ	Kartta/ Kort/Chart
Lisää		Poista		59°32.30'N	Kort/Chart
Inför	DW 17.9 m	Stryk	DW 18 m	20°09.00'E	944
Insert		Delete			

Muutokset on huomioitu yleiskartan 953 painoksessa 2009 (4 New Edition, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009) ja yleiskartan 935 painoksessa 2009 (1 NEW CHART, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009).

Ändringarna har inkluderats i 2009 års upplaga av översiktskortet 953 (4 New Edition, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009) och i 2009 års upplaga av översiktskortet 935 (1 NEW CHART, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009).

Amendments included in the 2009 edition of the general chart 953 (4 New Edition, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009) and in the 2009 edition of general chart 935 (1 NEW CHART, Corrected up to: NtM 27/30.9.2009).

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

VI Sisävesistö – Inlandsfarvattnen – Inland Waterways

***583**

472

Oulujoen vesistö. Suomussalmi. Lisätty kaapeli välille Paskakaarre–Onnela. Kaapeli alittaa Ämmänsaari-Keträselkä-veneväylän (1.8 m). Karttamerkinä.

Ule älvs vattendrag. Suomussalmi. Kabel mellan Paskakaarre-Onnela. Kabeln går under båtrutten Ämmänsaari-Keträselkä (1.8 m). Kartmarkering.

Oulunjoki watercourse. Suomussalmi. Submarine cable between Paskakaarre-Onnela. The cable passes under the Ämmänsaari-Keträselkä small craft route (1.8 m). Insert in chart.

Lisää kaapeli – Inför kabel – Insert submarine cable:

	KKJ	WGS 84	
1)	7201239	64°54.287'N	Paskakaarre
	4451778	28°58.678'E	
2)	7201417	64 54.381	
	4451622	28 58.476	
3)	7201605	64 54.481	Onnela
	4451418	28 58.214	

(MKL/SFV/FMA, Lappeenranta/Villmanstrand 2009)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

*584

Suomi. Uusia merikarttapainoksia.

Finland. Nya sjökortsupplagor.

Finland. New chart editions.

Ref: TM/Ufs/NtM 19-20/354/2009

Nr	Oikaisupvm.	Myyntipvm.	Painos
	Rättelsedatum	I handeln	Upplaga
	Correction date	For sale	Edition
31	30.9.2009	3.11.2009	2 NEW EDITION
32	30.9.2009	3.11.2009	4 NEW EDITION
34	30.9.2009	3.11.2009	3 NEW EDITION
935	30.9.2009	3.11.2009	1 NEW CHART
953	30.9.2009	3.11.2009	4 NEW EDITION

Seuraavaksi ilmestyvät: nro 44, 45, 46, 54 (2010).

Härnäst utkommer: nr 44, 45, 46, 54 (2010).

Next to be published: Nos 44, 45, 46, 54 (2010).

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

*585

Suomi. Merikartta 944 (Pohjois-Itämeri) poistuu tuotannosta. Karttaa ei päivitetä vuoden 2009 jälkeen. Ahvenanmerellä 1.1.2010 käyttöön otettavaa reittijärjestelmää ei esitetä kartalla.

Finland. Sjökort 944 (Norra Östersjön) tas ur produktion. Sjökortet uppdateras inte efter år 2009. Trafiksepareringssystemet som tas i bruk 1.1.2010 på Ålands hav är inte utmärkt på sjökortet.

Finland. Chart 944 (Northern Baltic) will be taken out of production. The chart is not updated after 2009. The traffic separation scheme that will be introduced on 1 January 2010 in the Sea of Åland is not included in the chart.

Merikartan 944 päivitys loppuu vuoden 2009 lopussa, ja kartta poistuu tuotannosta. Merenkulkijoita pyydetään huomioimaan, että Ahvenanmerellä 1.1.2010 käyttöön otettavaa reittijärjestelmää ei esitetä kyseisellä kartalla, jonka viimeinen painos on 2007 IX.

Uppdateringen av sjökort 944 upphör i slutet av år 2009 och sjökortet tas ur produktion. Sjöfarande ombeds observera att trafikseparerings-systemet som tas i bruk i Ålands hav 1.1.2010 inte finns utmärkt på sjökortet, vars sista upplaga är 2007 IX.

Chart 944 will not be updated after the end of 2009 and the chart is taken out of production. Seafarers are asked to note that the traffic separation scheme that will be introduced in the Sea of Åland on 1 January 2010 is not included in the chart of which the last edition is 2007 IX.

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

* 586

Ahvenanmerellä 1.1.2010 käyttöön otettavan reittijakojärjestelmän vaikutukset merikarttojen julkaisemiseen

Ref: TM/UfS/NtM 27/504/2009 (P) kumotaan

Taustat

Kansainvälinen merenkulkujärjestö IMO hyväksyi vuonna 2008 Suomen ja Ruotsin ehdottaman uuden reittijakojärjestelmän perustamisen Ahvenanmaan eteläpuolelle. Reittijakojärjestelmän lisäksi reittijärjestelmään kuuluu uusia varoalueita ja muutettuja DW-rittejä (DW route). Järjestelmä tulee voimaan 1.1.2010.

Kansainvälinen merikarttusjärjestö IHO on antanut ohjeita merikarttojen julkaisemisesta reittijakojärjestelmän perustamistilanteessa. Ohjeiden mukaan aluetta koskevat merikartat tulee julkaista 6-8 viikkoa ennen uusien reititustoimenpiteiden voimaantuloa. Sen lisäksi järjestelyiden voimaantulosta pitää ilmoittaa Tiedonantoja merenkulkijoille -lehdessä riittävän aikaisin ja toistaa tiedotus tarpeeksi usein.

Vaikutukset merikarttatuotteisiin

Muutosten kohteena olevalta alueelta on julkaistu sekä painettuja että elektronisia merikarttoja. Reittijakojärjestelmän myötä karttoja julkaistaan lisää ja jo olemassa olevista karttatuotteista tehdään uusia painoksia taulukoiden 1 ja 2 mukaisesti.

Taulukko 1: Ahvenanmeren reittijakojärjestelmän kattavat suomalaiset merikarttatuotteet

Tuote	Julkaisutapa	Huom.
<i>Myynnissä olevat merikarttatuotteet</i>		
Merikartat 31, 32 ja 34	Uusi painos	-
Merikartta 953	Uusi painos	-
ENC-solut FI4EIIQ5 ja FI4EIHM8	Uusi editio	-
ENC-solut FI29ARCW ja FI29NBAL	Uusi editio	-
ENC-solut FI4EIHM7 ja FI4EIHM9	Solut peruutetaan	Solujen alue katetaan laajentamalla muiden solujen kattavuutta

Uudet merikarttatuotteet		
Merikartta 935 (INT 1130)	Uusi merikartta	Mittakaava 1:100 000
ENC-solut F14EIH M6, F14EIH-MA ja F14EIHMB	Uusi solu	Compilation scale 1: 25 000
ENC-solu F13ALNDS	Uusi solu	Compilation scale 1:90 000

Taulukko 2: Ahvenanmeren reittijakojärjestelmän kattavat ruotsalaiset merikarttatuotteet

Tuote	Julkaisutapa	Huom
<i>Myynnissä olevat merikarttatuotteet</i>		
Merikartat 535, 536 ja 611	Uusi painos	Mittakaava 1:50 000. Vain pieni osa uudesta reittijakojärjestelmästä osuu näille kartoille.
Merikartta 719	Merikartta perutaan	Mittakaava 1:120 000
Merikartat 53 (INT 1206) ja 61 (INT 1205)	Uusi painos	Mittakaava 1:250 000. Vain pieni osa uudesta reittijakojärjestelmästä osuu merikartan 53 (INT 1206) alueelle.
Merikartat 2, 5 (INT 1024) ja 6 (INT 1022)	Uusi painos	Merikartan 2 mittakaava on 1:1 600 000. Merikarttojen 5 ja 6 mittakaava on 1:500 000.
ENC-solut SE4DIIQ4, SE4EIGI6, SE4EIGI7, SE4EIGI8, SE4EIH M5, SE4EIH M6, SE4EIJU3	Uusi editio	-
ENC-solut SE2CIEA4, SE2CIEA8, SE2CIIQ0, SE2CIIQ4	Solut perutaan	

<i>Uudet merikarttatuotteet</i>		
Merikartta 619 (INT 1240)	Uusi merikartta	Mittakaava 1:150 000
ENC-solut SE3CIEA4, SE3CIEA8, SE3CIIQ0, SE3CIIQ4	Uudet solut	-
ENC-solu SE2BI9TS	Uusi solu	-

Reittijakojärjestelmän kattavien merikarttatuotteiden syvyyssietoja on parannettu ja täydennetty uusien merenmittausten perusteella. Uuteen suomalaisen merikarttaan 935 ja ruotsalaiseen merikarttaan 619 (INT 1240) on lisätty 15 metrin syvyyssäyrät. Uuteen suomalaisen coastal-tason ENC-soluun ja kaikkiin ruotsalaisiin approach- ja coastal-tason ENC-soluihin on merkitty 13 ja 15 metrin syvyyssäyrät sekä vastaavat syvyysalueet. Uudella suomalaisella painetulla merikartalla 935 ja ruotsalaisilla merikartoilla on matala vesi merkitty kahdella sinisen sävyllä.

Karttojen julkaisu-aikataulu

Suomalaiset painetut merikartat julkaistaan viikolla 45. Tämä koskee sekä uusia merikarttoja että uusia painoksia.

Elektroniset merikartat – sekä uudet editiot että uudet solut – julkaistaan marraskuun aikana. Samalla poistuvat ENC-solut vedetään pois myynnistä. Elektronisilla merikartoilla reittijakojärjestelmän paikka on aineiston julkaisuuhetkellä merkitty varoitusalueena (Caution area), mutta varsinainen reittijakojärjestelmä julkaistaan päivityksenä joulukuussa 2009. Reittijakojärjestelmä aktivoituu kartalla eli tulee käyttäjän näkyville kuitenkin vasta 1.1.2010, jolloin se tulee voimaan. Samalla kun reittijakojärjestelmä aktivoituu, poistuu varoitusalue kartalta.

Ennen uusien solujen ja editioiden julkaisua jo myynnissä oleviin ENC-aineistoihin on lokakuussa julkaistu päivitys. Siinä reittijakojärjestelmän sijainti on ilmoitettu varoitusalueena aivan kuten edellä kuvatuissa uusissa soluissa ja editioissakin.

Merikarttojen käytössä huomioitavaa

Kuluvan vuoden loppuun on merikartoista 31 ja 953 myynnissä kahta painosta: vanha painos, jossa ei ole uutta reittijakojärjestelmää ja uusi painos, jossa järjestelmä on kuvattu. Uudelle merikartalle 935 ei nykyistä 1.1.2010 käytöstä poistuvaa DW-reittiä ole merkitty lainkaan.

Tänä vuonna tulee käyttää merikarttojen 31 ja 953 vanhaa painosta. Uudet painokset on tässä vaiheessa tarkoitettu uusiin reittijärjestelyihin valmistautumista varten.

Uuden merikartan 935 ja merikarttojen 31 ja 953 uusien painosten käyttö alkaa 1.1.2010, jolloin vanhat painokset tulee poistaa käytöstä. Edellä kuvattu käyttörajoite on merkitty myös merikarttojen marginaaliin seuraavin merkinnöin:

VAROITUS – REITTIJAKOJÄRJESTELMÄN MUUTOS

1. TAMMIKUUTA 2010, 0000 UTC

Tällä kartalla esitetyt reittijakojärjestelmät tulevat voimaan yllämainittuna ajankohdasta. Tätä merikarttaa ei saa käyttää ennen muutosten voimaantuloa.

Elektronisilla merikartoilla reittijakojärjestelmän sijainti näkyy ennen alueen voimaantuloa varoitusalueena (Caution area), joka aiheuttaa ECDIS-laitteessa hälytyksen. Elektronisen merikartan tilaajan ei tarvitse tehdä mitään uusien tietojen käyttöönottamiseksi niillä ENC-tuotteilla, joista julkaistaan uusi editio mutta uudet ENC-tuotteet täytyy tilata jälleenmyyjältä.

Merenkululaitos tekee kaikki tarvittavat muutokset myynnissä oleviin ENC-tuotteisiin. Ne toimitetaan kartta-aineistopäivityksinä kaikille niille käyttäjille, joiden ENC-tilaus on voimassa. Poistuvien ENC-solujen tilaajat saavat automaattisesti käyttöönsä uudet korvaavat solut. ENC-aineistojen käyttäjien tuleekin huolehtia siitä, että tilaus on voimassa ja että kartta-aineisto päivitetään säännöllisesti.

Tiedonantoja merenkulkijoille -lehti

Merenkululaitoksen Tiedonantoja merenkulkijoille -lehdessä on julkaistu reittijakojärjestelmää koskevat ennakkotiedotteet kesäkuussa 2009 (TM nro 18, 30.6.2009).

Järjestelmän käyttönotosta tiedotetaan tammikuussa 2010, jolloin muistutetaan myös painettujen karttojen nykyisten painosten voimassaolon lakkaamisesta.

Lisätiedot

Lisätietoja merikarttatuotteiden julkaisemisesta antavat Merenkululaitoksen merikarttayksikössä apulaisjohtaja Jarmo Mäkinen, puh. 020 448 4563 ja suunnittelija Jorma Timonen, puh. 020 448 4288.

* 586

Hur utgivandet av sjökorten påverkas av att trafiksepareringssystemet i Ålands hav tas i bruk 1.1.2010

Ref: TM/Ufs/NtM 27/504/2009 (P) stryks

Bakgrund

Den internationella sjöfartsorganisationen IMO godkände år 2008 Finlands och Sveriges förslag om att grunda ett trafiksepareringssystem söder om Åland. Förutom själva trafiksepareringssystemet ingår nya försiktighetsområden och ändrade DW-rutter i ruttsystemet. Systemet träder i kraft 1.1.2010.

Den internationella hydrografiska organisationen IHO har gett anvisningar om utgivandet av sjökort när nya trafiksepareringssystem inrättas. Enligt anvisningarna bör sjökorten över området publiceras 6-8 veckor innan de nya routeingåtgärderna träder i kraft. Därtill ska information om när arrangemangen träder i kraft tillräckligt tidigt och tillräckligt ofta publiceras i tidningen Underrättelser för sjöfarande.

Inverkan på sjökortsprodukterna

Det har givits ut både tryckta och elektroniska sjökort över området där förändringarna sker. I takt med trafiksepareringssystemet utges det nya sjökort och tas nya upplagor av de sjökortsprodukter som redan finns i handeln, enligt tabell 1 och 2.

Tabell 1: Finska sjökortsprodukter över området där trafiksepareringssystemet i Ålands hav ingår

Tuote	Julkaisutapa	Huom.
<i>Sjökortsprodukter i handeln</i>		
Sjökort 31, 32 och 34	Ny upplaga	-
Sjökort 953	Ny upplaga	-
ENC-cellerna FI4EIIQ5 och FI4EIHM8	Ny edition	-
ENC-cellerna FI29ARCW och FI29NBAL	Ny edition	-
ENC-cellerna FI4EIH7 och FI4EIH9	Cellerna bortfaller	Cellernastäckningsområde kompenseras genom att de andra cellernas täckningsområde expanderas

Nya sjökortsprodukter		
Sjökort 935 (INT 1130)	Nytt sjökort	Skala 1:100 000
ENC-cellerna F14EIHM6, F14E-IHMA och F14EIHMB	Ny cell	Compilation scale 1: 25 000
ENC-cellen F13ALNDS	Ny cell	Compilation scale 1:90 000

Tabell 2: Svenska sjökortsprodukter över området där trafiksepareringssystemet i Ålands hav ingår

Tuote	Julkaisutapa	Huom.
Sjökortsprodukter i handeln		
Sjökort 535, 536 och 611	Ny upplaga	Skala 1:50 000. Endast en liten del av det nya trafiksepareringssystemet syns på dessa sjökort.
Sjökort 719	Sjökortet återkallas	Skala 1:120 000
Sjökort 53 (INT 1206) och 61 (INT 1205)	Ny upplaga	Skala 1:250 000. Endast en liten del av det nya trafiksepareringssystemet syns på sjökort 53 (INT 1206).
Sjökort 2, 5 (INT 1024) och 6 (INT 1022)	Ny upplaga	Skalan för sjökort 2 är 1:1 600 000. Skalan för sjökorten 5 och 6 är 1:500 000.
ENC-cellerna SE4DIIQ4, SE4EIGI6, SE4EIGI7, SE4EIGI8, SE4EIHM5, SE4EIHMB, SE4EIJU3	Ny edition	-
ENC-solut SE2CIEA4, SE2CIEA8, SE2CIIQ0, SE2CIIQ4	Cellerna bortfaller	

Nya sjökortsprodukter		
Merikartta 619 (INT 1240)	Nytt sjökort	Skala 1:150 000
ENC-solut SE3CIEA4, SE3CIEA8, SE3CIIQ0, SE3CIIQ4	Nya celler	-
ENC-solu SE2BI9TS	Ny cell	-

Djupinformationen i de sjökortsprodukter som omfattar trafiksepareringssystemet har förbättrats och kompletterats utgående från nya sjömättningsresultat. Djupkurvor 15 m har införts i det nya finska sjökortet 935 och det svenska sjökortet 619 (INT 1240). Djupkurvor 13 och 15 m och motsvarande områden har införts i den nya finska coastal ENC-cellen och alla svenska approach och coastal ENC-celler. I det nya tryckta finska sjökortet 935 och de svenska sjökorten har grunt vatten utmärkts med två nyanser av blått.

Utgivningstidtabell för sjökorten

De tryckta finska sjökorten utges vecka 45. Detta gäller både nya sjökort och nya upplagor.

Elektroniska sjökort - både nya editioner och nya celler - utges i november. Samtidigt dras de ENC-celler som bortfaller ur handeln. På de elektroniska sjökorten har trafiksepareringssystemets position utmärkts som alarmzon (Caution area) vid utgivnings-tidpunkten, men det egentliga trafiksepareringssystemet utges i uppdaterad form i december 2009. Trafiksepareringssystemet aktiveras på kartan så att det kan ses av användaren först då det träder i kraft 1.1.2010. Samtidigt som trafiksepareringssystemet aktiveras bortfaller alarmzonen från sjökortet.

I oktober har en uppdatering av det ENC-material som redan finns i handeln givits ut, innan de nya cellerna och editionerna kommer ut på marknaden. Där har trafiksepareringssystemet utmärkts som alarmzon såsom beskrevs ovan i fråga om de nya cellerna och editionerna.

Vad man bör beakta vid användningen av sjökorten

Det finns två upplagor av sjökorten 31 och 953 i handeln till slutet av år 2009: en gammal upplaga där det nya trafiksepareringssystemet inte finns utmärkt och en ny upplaga där det är utmärkt. I det nya sjökortet 935 finns den nuvarande DW-rutten som tas ur bruk 1.1.2010 inte med.

Detta år ska den gamla upplagan av sjökorten 31 ja 953 användas. De nya upplagorna är i detta skede enbart avsedda för sådan användning där man förbereder sig för att ta i bruk de nya trafikarrangemangen.

Användningen av det nya sjökortet 935 och de nya upplagorna av sjökorten 31 ja 953 börjar 1.1.2010 och då ska de gamla sjökorten tas ur bruk. Restriktionerna rörande användningen av sjökorten har tryckts i sjökortens marginal såsom nedan visas.

WARNING – RUTTSYSTEM ÄNDRAS

1 JANUARI 2010, 0000 UTC

De ruttsystem som redovisas i detta sjökort träder i kraft vid ovan angiven tid. Sjökortet skall inte användas förrän ändringarna träder i kraft.

På de elektroniska sjökorten syns trafiksepareringssystemet, innan det träder i kraft, som en alarmzon (Caution area) som avger alarm i EDCIS-utrustningen. Den som prenumererar på elektroniska sjökort behöver inte vidta några åtgärder för att ta i användning de ENC-produkter av vilka nya upplagor ges ut, medan nya ENC-produkter måste beställas av återförsäljaren.

Sjöfartsverket gör alla ändringar som behövs i de ENC-produkter som redan finns i handeln. De meddelas som uppdateringar till alla vilkas ENC-prenumeration är i kraft. Prenumeranterna på sådana ENC-celler som bortfaller får automatiskt i användning de ersättande cellerna. Den som använder av ENC-material ska själv följa med att prenumerationen är i kraft och att sjökortsmaterialet regelbundet uppdateras.

Tidningen Underrättelser för sjöfarande

I Sjöfartsverkets tidning Underrättelser för sjöfarande har förhandsinformation givits om trafiksepareringssystemet i juni 2009 (UfS nr 18, 30.6.2009). Då systemet tas i bruk utgår det meddelanden om saken i januari 2010 och påminnelser om att de nuvarande upplagorna av de tryckta sjökorten inte mera är i kraft.

Ytterligare upplysningar

Ytterligare upplysningar om utgivandet av sjökortsprodukter lämnas av Sjöfartsverkets sjökarte-enhet, biträdande direktör Jarmo Mäkinen, tfn 020 448 4563 och planerare Jorma Timonen, tfn 020 448 4288.

* 586

Impact of TSS Åland Sea on the publication of charts

Ref: TM/UfS/NtM 27/504/2009 (P) deleted

Background

In 2008 the International Maritime Organization (IMO) adopted a resolution on the establishment of the Traffic Separation Scheme "Åland Sea", which had been proposed by Finland and Sweden. The TSS is part of a routing system, which also contains new precautionary areas and amended Deep Water Routes (DW route). The system will enter into force on 1 January 2010.

The International Hydrographic Organization (IHO) has issued guidelines on the publication of nautical charts in connection with the establishment of traffic separation schemes. The relevant charts should be published 6-8 weeks prior to the entry into force of the new routing measures. In addition, the routing measures should be notified in Notices to Mariners in due time prior to their entry into force and the notice should be repeated a sufficient number of times.

Impact on chart products

There are both printed and electronic charts of the area concerned. New charts as well as new editions of existing charts will be published before the entry into force of the traffic separation scheme (See tables 1 and 2).

Table 1: Finnish chart products covering the TSS Åland Sea

Product	Type	Remarks
<i>Chart products for sale</i>		
Charts 31, 32 and 34	New edition	-
Chart 953	New edition	-
ENC Cells FI4EIIQ5 and FI4EIH8	New edition	-
ENC Cells FI29ARCW and FI29NBAL	New edition	-
ENC Cells FI4EIH7 and FI4EIH9	Cells deleted	Cell area covered by expanding coverage of other cells
<i>New chart products</i>		
Chart 935 (INT 1130)	New chart	Scale 1:100 000

ENC Cells F14EIHMA6, F14EIHMA and F14EIHMB	New cell	Compilation scale 1: 25 000
ENC Cell F13ALNDS	New cell	Compilation scale 1:90 000

Table 2: Swedish chart products covering the TSS Sea of Åland

Product	Mode of	Remarks
<i>Chart products for sale</i>		
Charts 535, 536 and 611	New edition	Scale 1:50 000. These charts cover only a minor part of the TSS.
Chart 719	Chart deleted	Scale 1:120 000
Chart 53 (INT 1206) and 61 (INT 1205)	New edition	Scale 1:250 000. Chart 53 (INT 1206) covers only a minor part of the TSS.
Charts 2, 5 (INT 1024) and 6 (INT 1022)	New edition	The scale of chart 2 is 1:1 600 000. The scale of charts 5 and 6 is 1:500 000.
ENC cells SE4DIIQ4, SE4EIGI6, SE4EIGI7, SE4EIGI8, SE4EIHMA5, SE4EIHMA6, SE4EIJU3	New edition	-
ENC cells SE2CIEA4, SE2CIEA8, SE2CIIQ0, SE2CIIQ4	Cells deleted	

<i>New chart products</i>		
Chart 619 (INT 1240)	New chart	Scale 1:150 000
ENC cells SE3CIEA4, SE3CIEA8, SE3CIIQ0, SE3CIIQ4	New cells	-
ENC cell SE2BI9TS	New cell	-

The depth data of the chart products covering the TSS have been improved and complemented by means of new hydrographic surveys. 15 m depth contours have been added to the Finnish chart 935 and the Swedish chart 619 (INT 1240). 13 and 15 m depth contours and corresponding depth areas have been inserted in the new Finnish coastal ENC cell and the Swedish approach and coastal ENC cells. On the new Finnish printed chart 935 and the Swedish charts shallow water has been marked with two shades of blue tint.

Publication timetable

The Finnish printed charts – new charts as well as new editions – will be published week 45.

The electronic charts, both the new editions and the new cells, will be published in November. Simultaneously the old ENC cells will be withdrawn from the market. In electronic charts the area covered by the traffic separation scheme is marked as a

caution area, as the chart is published and the actual traffic separation scheme will be published as an update in December 2009. The traffic separation scheme will be activated on the chart (i.e. can be seen by the user) on 1 January 2010, when it enters into force. When the traffic separation scheme is activated the caution area will disappear from the chart.

In October, prior to the publication of the new cells and new editions, an update has been published to the ENC material now for sale, where the position of the traffic separation scheme is marked as a caution area exactly as in the new cells and editions described above.

Considerations concerning the use of the charts

From November to the end of 2009 there are two editions of charts 31 and 953 for sale; the old edition, where the traffic separation scheme has not been marked out and the new edition which includes it. The new chart 935 does not include the old DW route, which ceases to exist on 1 January 2010.

In 2009 the old edition of charts 31 and 953 should be used; the new editions are, at this stage, only used for preparatory purposes. They enter into force on 1 January 2010 only.

Thus the use of chart 935 and the new editions of charts 31 and 953 starts on 1 January 2010. The restrictions of use described above have been marked on the charts as below:

CAUTION – CHANGES TO ROUTEING MEASURES

1 JANUARY 2010 AT 0000 UTC

The ships' routeing information on this chart will be implemented at above stated time. This chart shall not be used before these changes are implemented.

In the electronic charts the area covering the traffic separation scheme will be seen as a caution area before coming into force. Consequently, it triggers an alarm in the ECDIS system. The subscriber of electronic charts need not take any action to get access to the new information for those ENC products for which a new edition is published. But new ENC products must be ordered from the ENC retailer.

In the ENC material for sale all the relevant information is automatically updated by the Finnish Maritime Administration and distributed to all users with a valid ENC subscription. Subscribers of deleted ENC cells will automatically receive the replacing cells. The users should take care that their subscription is valid and that the chart material is regularly updated.

Notices to Mariners

Preliminary notices concerning TSS Åland Sea has been published by FMA in Notices to Mariners in June 2009 (NtM No. 18, 30 June 2009). Further information will be published in January 2010 including a notice on the end of validity of existing editions of the printed charts.

Further information

For further information on the publication of chart products, please contact Deputy Director Jarmo Mäkinen, phone +358 20 448 4563, and Designer Jorma Timonen, phone +358 20 448 4288, FMA Chart Division.

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

***(T). 587**

Suomi. Suomenlahti. Sotatarvikkeiden raivaus merenpohjasta. Aloitusajankoh- ta. Tiedotus.

Finland. Finska viken. Röjning av krigsmateriel på havsbotten. Tidpunkt då röjningen inleds. Tillkännagivande.

Finland. Gulf of Finland. Clearing the seabed of war materials. Time when clearing begins. Announcement.

Ref: TM/UFS/NtM 30/567/2009 (T)

Ajankohta: 15.11.2009 alkaen

Tidpunkt: från 15 november 2009

Time: from 15 November 2009

Sotatarvikkeiden raivaus Suomenlahdella alkaa 15.11.2009. Raivattavien sotatarvikkeiden sijainnista, raivausajankohdasta ja muista raivaukseen liittyvistä toimenpiteistä saa tarkempaa tietoa Suomenlahden meriliikennekeskuksesta 0204 48 5387 (Helsinki Traffic).

Alueella liikkuvia kehoitetaan noudattamaan varovaisuutta sekä seuraamaan meriva- roituksia ja radioliikennettä erityisen tarkasti.

Röjningen av krigsmateriel från havsbotten startar från 15 november 2009. Närmare uppgifter om krigsmaterielens position, röjningstidpunkt och andra åtgärder i samband med detta lämnas av Finska vikens sjötrafikcentral 0204 48 5387 (Helsinki Traffic).

Alla som rör sig på området uppmanas iakta försiktighet och följa med navigations- varningarna och radiotrafiken med största uppmärksamhet.

The clearing of war material on the seabed starts from 15 November 2009. For further information about the positions of the war materials, clearing timetable etc, please contact + 358 204 48 5387 (Helsinki Traffic).

All those navigating in the area are requested to exercise caution and listen to navi- gational warnings and radio traffic with great attention.

(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2009)

NAVAREA ONE

588. NAVAREA ONE 305

NAVAREA ONE MESSAGES IN FORCE AT 301000 UTC OCT 09:

2008 SERIES: 341.

2009 SERIES: 055 180 205 220 227 245 262 270 272 283 288 291 293 298 301 302
303 305.

CANCEL 297/09.

589. NAVAREA ONE 307

RIGLIST. CORRECT AT 020600 UTC NOV 09

SOUTHERN NORTH SEA: 51 TO 55 N.

53-40.8N 001-58.7E	NOBLE JULIE ROBERTSON	
53-57.8N 001-13.2E	GSF LABRADOR	
54-32.5N 003-43.1E	NOBLE RONALD HOOP	NEW

NORTH SEA: 55 TO 60 N, EAST OF 5 W AND THE BALTIC SEA.

55-45.8N 004-26.5E	MAERSK RESOLVE	
55-51.8N 004-14.1E	NOBLE GEORGE SAUVAGEAU	
56-36.4N 003-26.1E	MAERSK GALLANT	
56-41.8N 002-14.9E	ENSCO 102	
56-45.1N 001-32.3E	NOBLE TON VAN LANGEVELD	
57-04.9N 002-05.1E	PAUL B LOYD JR	
57-38.0N 001-24.1E	SEDCO 711	
57-39.9N 001-16.4E	SEDCO 704	NEW
57-49.6N 000-56.1W	GSF ARCTIC 4	
57-59.3N 000-58.1W	TRANSOCEAN PROSPECT	
58-04.1N 001-53.1E	MAERSK GUARDIAN	
58-16.1N 001-14.1E	OCEAN PRINCESS	
58-16.8N 002-00.4W	J.W. MCLEAN	
58-18.1N 001-42.4W	STENA SPEY	
58-25.4N 001-43.4E	WEST EPSILON	
59-23.5N 002-20.0E	BREDFORD DOLPHIN	
59-29.8N 001-57.9E	SONGE DEE	NEW
59-30.8N 002-00.2E	TRANSOCEAN WINNER	

NORWEGIAN SEA: NORTH OF 60 N, EAST OF 5 W.

60-30.3N 002-02.8E	WEST PHOENIX	
60-32.7N 001-47.4E	SEDCO 714	
BRESSAY, SHETLAND	STENA CARRON	NEW
60-42.5N 003-30.3E	WEST VENTURE	
60-43.7N 003-34.6E	POLAR PIONEER	

60-46.6N 003-26.2E	SONGA TRYM	
61-04.3N 002-11.5E	DEEPSEA ATLANTIC	
61-04.6N 002-06.8W	TRANSOCEAN RATHER	
61-21.8N 004-00.9E	TRANSOCEAN SEARCHER	
AGOTNES, NORWAY	BORGLAND DOLPHIN	NEW
61-28.0N 001-32.0E	TRANSOCEAN JOHN SHAW	NEW
61-38.7N 002-05.9E	SONGA DELTA	
61-48.7N 002-49.3E	WEST ALPHA	
63-29.5N 005-23.1E	WEST NAVIGATOR	
OLEN, NORWAY	LEIV EIRIKSSON	NEW
63-41.1N 006-40.2E	AKER BARENTS	
65-02.0N 006-54.1E	DEEPSEA BERGEN	
65-02.4N 006-56.3E	SCARABEO 5	
65-08.2N 006-28.7E	TRANSOCEAN LEADER	
66-00.4N 008-18.2E	OCEAN VANGUARD	
66-02.7N 008-05.9E	STENA DON	

SOUTH AND WEST COASTS OF THE BRITISH ISLES.

NIL.

NOTES:

A. RIGS ARE PROTECTED BY A 500 METRE SAFETY ZONE.

B. ACP - ADJACENT TO CHARTED PLATFORM.

2. CANCEL 301/09.